

Reseña de Nomdedeu-Rull, Antoni y Tarp, Sven. 2024. *Introducción a la lexicografía en español. Funciones y aplicaciones*. Londres: Routledge.

Leonel Ruiz Miyares

Centro de Lingüística Aplicada "Vitelio Ruiz Hernández-Eloina Miyares Bermúdez", Cuba

ORCID: 0000-0002-0154-788X

Fue un gran honor y un verdadero gusto que los autores del libro que reseño contaran conmigo para revisar¹, antes de su publicación, un texto de especial interés para un amplio espectro de especialistas en la creación, confección y materialización de diccionarios. El honor, porque el nivel y los aportes que han realizado tanto Antoni Nomdedeu-Rull como Sven Tarp en el campo de la Lexicografía a nivel internacional es tan alto y tan reconocido que no imaginé tamaña tarea y un gusto por todo lo que aprendí y confirmé durante la lectura y cómo se vio reflejado mi equipo lexicográfico en esta noble, importante y difícilísima labor de redactar diccionarios.

Introducción a la lexicografía en español. Funciones y aplicaciones es un libro diferente, innovador. En sus 8 capítulos los autores van trillando y desmenuzando el camino sobre la historia, concepción y creación con nuevos enfoques de una obra tan importante e imprescindible: el diccionario.

El libro inicia con la *Lista de figuras* presentes a lo largo de toda la obra, le sigue la *Introducción*, luego se desarrollan 8 capítulos, continúan las *Conclusiones*, la extensa *Bibliografía* y cierra con el *Índice de términos*.

La *Lista de figuras* está subdividida en la numeración de las mismas por capítulos, lo que, al igual que sucede respecto al *Índice de términos*, ayuda al lector a localizar rápidamente la figura o el término de interés.

En la *Introducción* se explica la estructura del libro y su objetivo, el cual no es más que “el análisis de cómo la tecnología actual puede influir en el desarrollo de las fases del proceso de compilación de los futuros productos lexicográficos.” (p. 1)

El *Capítulo 1, La lexicografía: conceptos y productos*, define qué es la Lexicografía, destaca su rol cultural y social. Es relevante la separación que hacen los autores de la misma en dos ramas: la *glosografía* y la *diccionografía*, en el contexto actual de la amplia digitalización de la diccionarística, donde la primera ofrece la ayuda lexicográfica en el mismo lugar donde se produce la duda semántica (*aprendizaje incidental*), mientras que en la segunda se necesita que el lector abandone la lectura y consulte un diccionario (*aprendizaje intencional*). En este capítulo resaltan los conceptos de *diccionario digital*, *diccionario solitario*, *diccionario insertado* y *diccionario integrado*, ofreciendo desde el principio atisbos de lo que se detallará a todo lo largo del texto.

Por su parte, en el *Capítulo 2, Estatus disciplinario de la lexicografía: enfoque teórico y funciones*, sobresale la defensa, la explicación y la fundamentación de que la Lexicografía es una ciencia propia, arropada por otras muchas disciplinas. Aquí se describe la *Teoría funcional*, teoría lexicográfica que trata de las funciones de los productos lexicográficos con un enfoque

focalizado en el usuario y sus necesidades de información; el libro contribuirá, sin duda, al “renacimiento” de la lexicografía en español como plantean los propios autores en la *Introducción*.

Cabe subrayar respecto a este capítulo que el Dr. Antoni Nomdedeu ya había señalado en su artículo “Hacia una nueva conceptualización de diccionarios pedagógicos del español” en *Estudios sobre Lexicología y Lexicografía. Homenaje a Eloína Miyares Bermúdez*, lo siguiente: “[... la gestación de un marco teórico propio para los diccionarios del español circunscrito en un marco teórico lexicográfico general contribuiría a la elaboración de diccionarios mejores y más adecuados a las necesidades de los diferentes tipos de usuarios que aprenden español y que necesitan resolver tipos de dudas diferentes en situaciones específicas. Este marco teórico tendría que ser capaz de guiar a los lexicógrafos y a todos aquellos que, de una u otra forma, intervinieran en la concepción y producción del diccionario: expertos, en definitiva, con diferentes tipos de conocimientos y habilidades, como programadores, especialistas de las disciplinas tratadas en el diccionario, lenguajes de programación, diseño de internet o, incluso y sobre todo, gestión de proyectos y de finanzas” (Nomdedeu-Rull 2017, pp. 173-174). Este libro responde, en gran medida, a lo planteado aquí por Nomdedeu-Rull.

El *Capítulo 3 Lexicografía en español: orígenes y evolución* describe en diacronía las transformaciones que ha sufrido la creación de los diccionarios en español, desde la concepción del lema, el lemario, el artículo, donde el usuario ha tenido que comprender todos estos componentes de la obra lexicográfica que han crecido de una manera vertiginosa con la inclusión de diversas marcas, tecnicismos, etc.

En el *Capítulo 4 Lexicografía general en español: diccionarios y lexicógrafos* se detallan los distintos tipos de diccionarios generales existentes en lengua castellana (normativo, de uso, etimológico, de dudas, etc.), las características de estos diccionarios (destinatarios, forma de presentación de los datos, la función, etc.), los problemas no resueltos aún en la producción y recepción de textos; dos aspectos interesantes en el capítulo son lo relativo a la función de las editoriales en la impresión y distribución de los diccionarios y el poco aprovechamiento que todavía se le da a las nuevas tecnologías.

Respecto a la impresión y distribución de los diccionarios deseo detenerme y explicar brevemente nuestra experiencia con los productos lexicográficos del Centro de Lingüística Aplicada “Vitelio Ruiz Hernández-Eloína Miyares Bermúdez” (CLA) que, además de ser distribuidos por toda Cuba por el Instituto Cubano del Libro, son llevados también por los propios autores a todas las capitales provinciales y, al menos, a otros dos municipios, en las denominadas *Caravanas Científicas Nacionales de Lingüística*, donde en las escuelas realizamos talleres y demostraciones de ambas versiones (impresa y digital) a alumnos, maestros, profesores y metodólogos sobre las características y el empleo de estos recursos (Ruiz Miyares 2017).

El *Capítulo 5, Lexicografía especializada en español: expertos y legos*, versa sobre la diacronía de los diccionarios especializados desde el siglo XVI hasta nuestros días y el rol que desempeñan los expertos de las diferentes disciplinas a las que se destina la obra en su trabajo conjunto

con lingüistas. En esta sección, sobresale la acertada clasificación sobre los diccionarios electrónicos de la especialidad, extendida a los diccionarios generales, del Dr. Sven Tarp (2013), a saber:

- *Réplicas al carbón*: copias fotografiadas o escaneadas de diccionarios impresos.
- *Caballos más rápidos*: acceso más rápido mediante técnicas más o menos avanzadas de búsqueda y enlace.
- *Modelos T Ford*: acceso más rápido y con artículos y datos dinámicos en función de las necesidades de los tipos de usuarios.

La cuarta clasificación de Tarp, *Rolls Royce* (Consulta individualizada ofreciendo exactamente la cantidad y categorías de datos que necesite el usuario), está ausente en el libro, sin dejar de tener novedad e importancia.

El *Capítulo 6, Lexicografía para aprendices de español: nativos y no nativos*, habla de los orígenes, importancia, clasificación, características, y retos de los diccionarios pedagógicos o para aprendices en nuestra lengua, a través del análisis de múltiples ejemplos. También explica las distintas formas de representación de los datos en estos diccionarios.

El *Capítulo 7, Proyecto lexicográfico: preparación y tecnología* orienta, explica y ayuda en la construcción de los diccionarios actuales, desde el aspecto financiero hasta la compilación del libro, pasando por la competencia y conocimientos que deben tener los lexicógrafos, la metodología a emplear en dependencia del tipo de obra a confeccionar, el diseño, la creación de un ambiente de edición de la base de datos lexicográfica, el plan de trabajo diario, etc.

Con este libro, cualquier equipo lexicográfico de universidades, centros de investigación y editoriales, principiantes o no, pueden lograr, siguiendo correctamente todos los pasos explicados, una obra que resultará de un beneficio admirable para todos los usuarios (alumnos, maestros, profesores, traductores, lectores comunes, etc.).

Nosotros, que confeccionamos diccionarios en el CLA de Santiago de Cuba, hemos tenido en cuenta muchas de las enseñanzas y orientaciones presentes en este libro, donde, en muchas ocasiones, nos vemos reflejados en él. Por ejemplo, en este capítulo, –uno de los más importantes del libro–, en la sección 7.6.1. *Selección de lemas* se expresa: “Una vez realizada la selección inicial en función de la frecuencia, es recomendable elaborar una serie de listas temáticas para garantizar un tratamiento sistemático y consecuente de la lengua y evitar las lagunas de lemas.” ¡Cuánta razón poseen los autores al respecto! En nuestro caso, al redactar el *Diccionario básico escolar* (Miyares Bermúdez 2003, 2008, 2009, 2014) tuvimos en cuenta precisamente esa idea y completamos los lemas o acepciones específicas de lemas en temas como, un decir, las *Matemáticas* y *Anatomía*, y adicionamos las palabras básicas que faltaban y que no aparecieron en el corpus recopilado, tales como: *teorema*, *integral*, *mediatriz*, ... –para las *Matemáticas*– y *bazo*, *encéfalo*, *esfínter*, ... –para el caso de *Anatomía*–; este aspecto es fundamental en la concreción de un repertorio lexicográfico lo más completo posible.

Por otro lado, independientemente de la selección del leuario para una obra lexicográfica a partir de un corpus textual, los *logfiles* o archivos de registro son muy importantes, pues representan “una fuente empírica que permite identificar las palabras más buscadas como reflejo de las que más problemas causan a los usuarios.” (p. 178), así pues, los *logfiles* ayudan sobremedida a completar la lista de lemas en dependencia de la frecuencia de aparición e importancia del vocablo en cuestión para el diccionario en construcción o actualización.

Tanto la evasión de las *lagunas de lemas* como los *logfiles* son métodos que permiten el cierre, el completamiento adecuado del leuario del diccionario y así se obtendrá un producto más completo y más correctamente elaborado.

Por último, el *Capítulo 8 Presentación del producto lexicográfico: interfaces y uso intuitivo* se destina a describir todo lo referente a la concepción y confección de los diccionarios digitales orientados a satisfacer las necesidades de los usuarios, donde se resalta la claridad que debe tener el equipo creador de cómo deben reflejarse e integrarse en el interfaz del dispositivo electrónico (herramienta, servicio o plataforma informática) los datos lexicográficos.

La aparición en todo el volumen de definiciones sencillas y claras de términos específicos de la lexicografía es algo que se debe resaltar, su realce en recuadros ayuda mucho a los jóvenes investigadores y a quienes se adentran en el mundo de la lexicografía a comprender mejor el léxico lexicográfico específico.

El libro es didáctico, a veces coloquial², –sin dejar de ser muy científico–, muy fácil de leer, no solo desde el punto de vista del lenguaje asequible que utilizan los autores, sino por la interesante estructura de cada capítulo, donde en su inicio siempre aparece cómo está organizado el mismo y el contenido que explicará. Aquí deseo detenerme en dos aspectos muy novedosos de la obra: la presencia de *Tarea* y la *Lectura adicional* que están en cada capítulo.

Explicaré primero la *Lectura adicional*, la cual incluye la relación bibliográfica de artículos científicos que ayudarán a comprender mejor y a complementar lo abordado en el apartado, lo cual auxilia al lector a profundizar los conocimientos adquiridos. Sin embargo, la sección denominada *Tarea* que Antoni Nomdedeu-Rull y Sven Tarp ofrecen al lector al final de cada capítulo, resulta un magnífico ejercicio de reflexión, de desarrollo de la capacidad de análisis, de contraste, donde se pueden mostrar los conocimientos adquiridos. ¿No resulta singular la *Tarea 7* del capítulo 7 (ver Fig. 1), donde el lector debe poner en práctica el método de *elaboración de datos lexicográficos* a través de *Google* descrito en el apartado 7.6.2 (p. 179)? Los autores acertaron con esta propuesta de actividad individual, la cual es una iniciativa para practicar, ejercitar, crear y meditar en relación con el tema referido en el capítulo, todo lo cual redundará en una mejor preparación del lector.

TAREA 7

1. Elige 10 palabras españolas de diferentes clases gramaticales, unas frecuentes (p.ej. *tierra*) y otras menos frecuentes (p.ej. *alifara*).
2. Utiliza el buscador de Google para detectar elementos de significado y escribir definiciones para las distintas acepciones según el método explicado en el Apartado 7.6.2.
3. También selecciona los sinónimos, antónimos, colocaciones y ejemplos relevantes que aparezcan durante el proceso para luego asignarlos a las acepciones correspondientes.
4. Simultáneamente, selecciona las unidades pluriverbales de significado que deben tratarse como lemas propios.
5. Finalmente, reflexiona sobre este método, sus ventajas y posibles desventajas tomando en cuenta que el proceso siempre suele ser lento al principio hasta que uno se acostumbra a la nueva forma de compilación.

Figura 1. Tarea 7 del capítulo 7 del libro.

La tecnología es un elemento transversal que se manifiesta en todo el libro; no hay un solo capítulo que no haga referencia a la importancia, a la necesidad del empleo de la *Informática* en la producción de diccionarios.

Es un honor que los autores hayan hecho referencia a una de las obras insignes de nuestra institución, el *Diccionario básico escolar* (pp. 139-141), a pesar de que aún tenemos mucho trecho por recorrer para alcanzar las altas metas que los profesores Nomdedeu-Rull y Tarp han impuesto en el libro.

Indiscutiblemente, estamos en presencia de un libro muy bien hecho, muy bien concebido, que refleja la larga experiencia y el arduo trabajo de sus autores en el mundo de la creación de diccionarios, todo lo cual será de gran ayuda a los que se dedican a este maravilloso mundo de redactar y desarrollar estas importantes herramientas. Creo que equipos de lingüistas, informáticos, diseñadores y editores muy bien cohesionados, pueden lograr obras lexicográficas muy eficientes guiados por esta importante obra que hoy reseñamos.

Este libro confirma lo escrito por el Dr. Sven Tarp: “Las posibilidades y perspectivas que se abren para la lexicografía con las nuevas tecnologías informáticas son enormes y es tiempo de explorarlas e ir aprovechándolas para poco a poco desarrollar diccionarios cada vez más adaptados a las necesidades que tengan los escolares relacionadas con cada actividad y consulta. De esta forma, y solo de esta forma, se va construyendo el diccionario del futuro...” (Tarp 2013, p. 308)

Si alguna observación se podría hacer, es la ausencia de una posible vía de comunicación de los lectores con los autores para intercambiar ideas, formular preguntas, dudas o comentarios. Precisamente los autores en la *Introducción* señalan que “[...] el hecho de que partamos de nuestras ideas sobre lexicografía, motivos por el cual citamos varias de nuestras publicaciones, no significa que no aceptemos otros enfoques o que no queramos discutirlos” (p. 2); la exis-

tencia de una simple dirección de correo electrónico hubiera resuelto el problema, aunque esta observación es relativa, pues existe el sitio web³ de la editorial adonde se puede acudir –pienso yo– para acercarse a los profesores Nomdedeu-Rull y Tarp.

Finalmente, deseo expresar que estamos frente a una obra que debe ser libro de cabecera de los que nos dedicamos a ayudar a las personas a comprender mejor el léxico, la semántica, la sintaxis y las maravillosas aristas de nuestra lengua materna.

Referencias bibliográficas

- Miyares Bermúdez, E. 2003, 2008, 2009, 2014. *Diccionario básico escolar* (Vols. 1–2, Eds. 1–4). Santiago de Cuba: Editorial Oriente.
- Nomdedeu-Rull, A. 2017. Hacia una nueva conceptualización de diccionarios pedagógicos del español. En L. Ruiz Miyares, ed. *Estudios sobre lexicología y lexicografía. Homenaje a Eloísa Miyares Bermúdez* (pp. 168–199). Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.
- Ruiz Miyares, L. 2017. Las Caravanas Científicas Nacionales del Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba. En *Nuevos estudios sobre comunicación social*. vol. 2, pp. 800–804. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.
- Tarp, S. 2013. El diccionario del futuro. En *Actualizaciones en comunicación social*, vol. 1, pp. 304–308). Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.

Notas

1. Reseña publicada originalmente en inglés en la *International Journal of Lexicography* 38:4 (2025), págs. 440–444: <https://doi.org/10.1093/ijl/ecaf022>
2. “[...] los diccionarios digitales *brotaron como hongos después de la lluvia*. No fue un parto sencillo.” (pág. 23)
3. <https://www.routledge.com/Routledge-Introductions-to-Spanish-Language-and-Linguistics/book-series/RISLL>